|  |
| --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ**  |
|  | **СИЛАБУС** «Практика перекладу художнього дискурсу» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова  |
| **Код та назва спеціальності та** **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни** (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 4 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | англійська, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторовичканд. філол. наук, доцентдоцент. каф. філології та перекладуa.v.bezrukov@ust.edu.uahttps://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Практичний курс основної іноземної мови (англійська)Вступ до перекладознавстваПрактика перекладу з основної іноземної мови (англійська)Навчальна практикаОснови інформатики та прикладної лінгвістики / Прикладна лінгвістика та сучасні проблеми перекладознавства / Основи прагмалінгвістики і переклад / Інформатизація мовної освіти |
| **Мета навчальної дисципліни** | *Метою* практики є набуття студентами практичних навичок та умінь роботи із художніми текстами, оволодіння прийомами адекватного перекладу художньої літератури. |
| **Програмні результати навчання** | ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики; уміти застосовувати їх у професійній діяльності. ПРН 21. Інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.ПРН 22. Знати і розуміти процеси освіти, навчання і виховання.ПРН 23. Мати наукові знання, уміння і навички, які забезпечують всебічний розвиток розумових здібностей студентів; формувати світогляд, духовність, поведінку, усвідомлення свого обов’язку і відповідальності; готувати до трудової діяльності. |
| **Зміст дисципліни** | *Практичні заняття*Вступне заняття. Цілі та завдання практики. Інструктаж з проходження практики і ТБ. Труднощі перекладу художнього твору. Характерні ознаки художнього стилю. Види і жанри художніх творів. Функції художнього тексту. Основні вимоги до перекладу художньої літератури. Подолання часової відстані між оригіналом та перекладом. Культурологічні труднощі перекладу. Збереження в художньому перекладі мовностильових засад літературного напряму. Явища художнього тексту, що релевантні для збереження у мові перекладу. Структурна композиція та змістова організація тексту художнього твору. Утілення категорії суб'єкта у текстових парадигмах автора, персонажа та читача. Художній твір як особливий семіотичний знак.Чинники смислотворення у художньому тексті. Композиційно-мовленнєві форми та способи викладення змісту у художньому творі. Лексичні труднощі перекладу художнього тексту: відтворення власних назв, назв культурних та національних реалій, авторських неологізмів та оказіоналізмів, стилістично маркованої лексики, етно-фразеологізмів та усталених виразів, семантичного потенціалу синонімів. Граматичні труднощі перекладу художнього тексту: способи передачі лексично значущих артиклів, видо-часових форм дієслова, граматичної та суб'єктивної модальності, структур у пасивному стані, віддієслівних предикативних комплексів, асиндетичних іменникових словосполучень, темо-рематичних зв’язків, мовних одиниць змісту на рівні диктем, синтаксично ускладнених та розгалужених предикативних одиниць, часток, вигуків, сполучників, синдетичного та безсполучникового типів синтаксичного зв’язку.  Синтетичні та аналітичні типи мов. Логіка англійського речення. Типи синтаксичних трансформацій при перекладі. Типові труднощі перекладу різних членів речення в англійській мові. Мова художнього тексту, як об’єкт дослідження. Два типи аналізу художнього тексту. Значення теорії контексту для адекватного розуміння тексту. Стилістичний контекст і стилістичний прийом. Тропи як засоби створення художнього образу. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Поточний контроль за ходом практики, виконанням отриманих завдань проводиться протягом усього терміну проходження практики у вигляді опитування (усно чи письмово), складання спеціальної лексики, перевірки спеціальних вправ, індивідуального завдання. У разі проходження практики не на базі університету керівник практики від кафедри контролює своєчасність прибуття студентів на практику шляхом отримання оформлених бланків повідомлень, шляхом відвідування баз практики або через керівника практики від відповідної бази, стежить за дотриманням умов договору на проведення виробничої практики, знаходження студентів на місцях практики, через постійний зв’язок зі студентами контролюють хід виконання програми практики та індивідуального завдання та ведення щоденника, надає допомогу. Керівник від бази практики слідкує за дотриманням студентами правил охорони праці, техніки безпеки, виробничої санітарії та внутрішнього трудового розпорядку, виконанням календарного графіку проходження практики, у разі необхідності інформує університет про випадки порушення студентами умов договору.Після закінчення практики студенти звітують про виконання програми та індивідуального завдання. Формою звітності студента є подання та захист звіту про практику з відгуком керівника практики від бази практики (у разі проходження практики поза університетом). Звіт разом подається на рецензування керівнику практики від кафедри. Після доопрацювання та остаточного погодження з керівником практики звіт в друкованому вигляді подається на захист.Звіт з виробничої практики захищається студентом перед комісією, призначеною завідувачем випускової кафедри. До складу комісії входять, як правило, керівники практики від кафедри, науково-педагогічні працівники, а також можуть залучатися керівники від баз практики та/або стейкхолдери. Комісія може приймати звіти у студентів на базі практики в останні дні її проходження або на кафедрі після її завершення, але не пізніше другого тижня семестру, що наступає після практики. За результатами звіту проводиться залік з практики. Результат заліку вноситься до залікової відомості та до індивідуального плану (залікової книжки) студента за підписом голови комісії (керівника практики від кафедри) і враховується при визначенні рейтингу студента і призначенні академічної стипендії.Студенту, який не виконав програму практики або отримав незадовільний відгук керівника від бази практики, рішенням завідувача випускової кафедри може бути надана можливість повторного проходження практики у вільний від навчання час. Порядок та терміни проходження практики, у цих випадках, визначаються окремим наказом.Студент, який отримав негативну оцінку вдруге відраховується з університету.Підсумки практики обговорюються на засіданні кафедри.Оцінювання результативності проходження студентом практики здійснюється за 100-бальною шкалою.  |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання студенти несуть відповідальність.У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1).За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Рекомендована література*1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003.
2. Лучук О. Діалогічна природа літератури: Перекладознавчі та літературознавчі нариси. Львів: Видавництво УКУ, 2004.
3. Стріха М. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. Київ: Дух і Літера, 2020.
4. Тороп П. Тотальний переклад / Перекл. Олександра Кальниченка за участі Леся Оржицького; Передмова Тараса Бойка і Елін Сюсісте. Вінниця: Нова Книга, 2015.
5. Хист і Глузд: теорія і практика перекладу. Харків : Наукове видавництво «Акта», 2011.
6. In a Different Light = В іншому світлі: Антологія української літератури в англомовних перекладах Вірляни Ткач і Ванди Фиппс та в театральних дійствах мистецької групи «Яра» / Упоряд. Ольга Лучук. Львів: Срібне слово, 2008.
 |